

Мурзина Татьяна Анатольевна,
Технический колледж им. В. Д. Поташова,
г. Набережные Челны

Магфурова Светлана Олеговна,
Кандидат филологических наук, доцент,
Технический колледж им. В. Д. Поташова,
г. Набережные Челны

Бакланов Павел Алексеевич,
Кандидат педагогических наук, доцент,
Набережночелнинский институт (филиал) Казанского
Федерального университета, г. Набережные Челны

О РАЗЛИЧИЯХ И СХОДСТВЕ ПРИСТАВОК В РУССКИХ ГЛАГОЛАХ И ПОСЛЕЛОГОВ ВО ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: в статье на конкретном языковом материале рассматриваются прямые и переносные значения приставок в русских глаголах и особенности функционирования послелогов английских фразовых глаголов. В результате авторы приходят к выводу о том, что несмотря на структурные отличия типологически разных языков наблюдаются определенные совпадения послелогов во фразовых глаголах английского языка со значением русских приставочных глаголов.

Ключевые слова: приставка, послелог, фразовый глагол, прямое значение, переносное значение.

Для носителей национальных языков окружающая картина мира в первую очередь динамична, поскольку большинство предметов и явлений постоянно перемещаются в пространстве и времени. Поэтому можно утверждать, что наша жизнь, мысли, эмоции подчинены действиям. Все многообразие значения «действие» передает такая часть речи, как глагол, который является на уровне связной речи центром грамматической и семантической структуры предложения [4, с. 54]. Академик А.М. Пешковский считал, что «глаголы – это слова, оживляющие все, к чему они приложены» [7, с. 232]. В русском языке это «оживление» отражается во многом в значении глагольных приставок, в английском языке – в послелогах фразовых глаголов [2, с. 190]. Практически в любой сфере коммуникации носители русского языка легко справляются с выбором нужной приставки в глаголах для передачи информации [1, с. 121]. Как показывает практика преподавания английского языка в вузе и колледже, обучающимся, как правило, бывает трудно воспринимать перевод фразового глагола с послелогом, который приобретает «переносное» значение от «прямого». Чтобы сопоставить значения приставки и послелога, нужно точно обозначить объем этих дефиниций. Традиционно в русском языке приставка рассматривается как «значимая часть слова, которая находится перед корнем и служит для образования слов с новым значением» [3, с. 7]. Например, от акционального глагола «делать» при помощи различных приставок можно образовать следующие лексемы: «переделать», «заделать», «приделать», «подделать», «обделать».

В английском языке послелог – это «фиксированные предлоги, которые образуют смысловую пару с конкретными глаголами» [5, с. 131]. Есть глаголы, которые переводятся одним значением. Но если глаголы будут употребляться с послелогам, то они получают иное значение или смысловой оттенок, и, соответственно, будут иметь другой перевод [6, с. 335]. В результате переводимое предложение, в котором используется модель «глагол + послелог», в



целом приобретает новый смысл. Послелого всегда находятся в постпозиции по отношению к глаголам. Например, английские глаголы «do», «make» переводятся одинаково – «делать». Но если данные глаголы будут употребляться с послелогом, смысл предложения меняется. Make up – «оправдаться, придумывать объяснение для чего-то». With age I make up my behavior. С возрастом я оправдываю свое поведение. Do up – «ремонттировать, застёгивать, завязывать». Do up your raincoat! Застегни плащ!

Нужно отметить, что есть семантическое сходство в значениях приставок и послелогов. Например, направление перемещения, может передаваться русской приставкой – вз- или английским послелогом – up: взбираться – climb up. Приставки и послелого могут указывать направление – «вверх/вниз», или указывают движение, направленное «изнутри наружу»: спуститься или go down, вытянуть или pull out.

Понимать значения приставочных глаголов в русском языке помогает текст. С помощью контекста мы можем с точностью определить, в каком значении используется приставочный глагол: в прямом или переносном. То есть, приставочный глагол имеет первоначальное значение, но с изменением смысла содержания информации приставочный глагол может использоваться и в переносном значении.

Например, рассмотрим русский глагол «ехать»: «переехать», «уехать», «съехать», «въехать», «отъехать», «заехать». В предложении эти лексемы могут употребляться как в прямом, так и в переносном смысле.

Прямое значение: переехать мост – «пересечь»; уехать на Родину – «покинуть прежнее место»; съехать с квартиры – «оставить какое-либо место»; въехать в город – «движение внутрь»; отъехать от пристани – «отдалиться от кого-либо, чего-либо»; заехать в гости – «прибыть на новое место назначения».

Переносное значение: заехать по уху – «ударить»; съехала крыша – «потерять рассудок»; въехать в курс дела – «понять, вникнуть в дело».

Следует отметить, что при употреблении лексем в переносном смысле меняется не только значение, но и стилистическая окраска. Чаще всего она приобретает разговорный или просторечный оттенок.

Сравнивая глаголы с приставками, мы можем видеть, что базовый глагол называет действие, а приставка с учетом прямого или переносного значения указывает направление или место действия, иначе – способы глагольного действия.

Для того, чтобы понимать английские фразовые глаголы необходимо знать значения послелогов, которые меняют смысл содержания. Рассмотрим несколько примеров. Послелог – «in» имеет значение «внутри». Глагол «Ask» переводится «спрашивать». Но этот фразовый глагол приобретает другое значение с послелогом: «Ask someone in» – «пригласить в дом» (She asked a stranger in. Она пригласила незнакомца в дом). Послелог «out» имеет значение «наружу». «To ask someone out» – «пригласить кого-то куда-либо» (I often ask my friends out. Я часто приглашаю друзей на прогулку). Послелог «about» имеет значение «о чем-либо, около». «To ask about» – «спросить о чем-либо» (He asked me about my brothers. Он спросил меня о братьях). Послелог «around» имеет значение «вокруг». «Ask around» – «расспрашивать, задавать людям один и тот же вопрос» (She asked around but nobody had seen her daddy. Она всех расспросила, но никто не видел её отца).

Таким образом, при преподавании русского и английского языков необходимо учитывать не только их структурные отличия. Из вышеизложенного можно сделать вывод о том, что английские фразовые глаголы имеют сходство со значением русских приставочных глаголов. В английском языке большое значение приобретают послелого, так как они придают глагольной семантике вектор действия, направления перемещения в пространстве. В русском языке функциональную нагрузку несут приставки, конкретизирующие значения глагольной лексемы на уровне предложения.



Список литературы:

1. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова / Рос. академия наук. Ин-т языкознания. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
2. Королева Ю.В. Категория пространства и способы ее трансформации в языке (на материале русских глагольных префиксов) // Картины русского мира: пространственные модели в языке и тексте / Р.Н. Порядина [и др].; отв. ред. З.И. Резанова. Томск, 2007. С. 188–226.
3. Кронгауз М.А. Исследования в области глагольной префиксации: современное положение дел и перспективы // Глагольная префиксация в русском языке. М., 1997. С. 4–28.
4. Лебедева Н.Б. Полиситуативность глагольной семантики (на материале русских префиксальных глаголов). Томск: Изд-во Том. ун-та, 1999. 262 с.
5. Бохач Н.А. Английские фразовые глаголы как средство развития иноязычной коммуникативной компетенции студентов 1 курса языкового вуза // Вестник Бурятского государственного университета. 2009. № 15. С. 129–132.
6. Рахматуллина Д.Э. Референциальные особенности английских предлогов с фразовыми глаголами в высказывании с семантикой временного следования // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2009. № 6–2. С. 333–337.
7. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. М.: Из-во Славянских культур, 2001. С. 232.

